

**ИНДИЙСКИЙ «ДЕКАМЕРОН»**





# ИНДИЙСКИЙ „ДЕКАМЕРОН“

•  
СЕМЬДЕСЯТ РАССКАЗОВ ПОПУГАЯ

•  
Дандин

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДЕСЯТИ ПРИНЦЕВ



Москва  
НАУКА  
Издательская фирма «Восточная литература»  
1993

ББК 84.5 Ид  
С30

✿ ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА ✿

Перевод с санскрита

Редактор издательства  
Н. Б. КОНДЫРЕВА

Под названием «Индийский Декамерон» объединены два знаменитых произведения индийской классики: роман Дандина «Приключения десяти принцев» (VI в.) и анонимная повесть «Семьдесят рассказов попугая» (XIII в.).

Оба эти произведения написаны на санскрите — праматери индийских языков — и представляют собой причудливое собрание красочных бытовых сценок, фантастических сказаний, романтических любовных приключений, скрепленных изящной сюжетной «рамкой», рассказом, который оправдывает, объясняет сведение воедино столь разнообразных сюжетов и вместе с тем придает повествованию дополнительный интерес.

В «Семидесяти рассказах попугая» в качестве рассказчика выступает говорящий попугай, в соответствии с восточной традицией, птица мудрая и красноречивая. Хозяин попугая отправился в путешествие, оставив дома молодую жену. Своими беседами чудесная птица удерживает скучающую женщину от измены мужу: сказки попугая столь увлекательны, что красавица никак не может оторваться, уйти из дому на свидание с любовником, не дослушав очередной рассказ.

В «Приключениях десяти принцев» роль обрамления отведена истории царевича Раджаваханы, который после ряда приключений и испытаний, назначенных ему судьбой, встречается с друзьями-царевичами и обменивается с ними рассказами о пережитом. Похождения принцев очень экзотичны, но автор, повествуя о них, вкладывает в изложение и назидательный смысл.

Переводы с санскрита выполнены известными русскими индологами — академиком Ф. И. Щербатским и М. А. Ширяевым (обоих давно уже нет в живых) и печатаются по тексту изданий 1960 и 1964 гг. без существенных изменений.

И 4703020100-079 113-93  
013(02)-92

ББК 84.5 Ид

ISBN 5-02-017618-4

© Издательская фирма  
«Восточная литература»  
ВО «Наука», 1993

СОДЕРЖАНИЕ

От издательства . . . . .	5
<b>СЕМЬДЕСЯТ РАССКАЗОВ ПОПУГАЯ. Перевод М. А. Ширяева . . . . .</b>	<b>7</b>
Рассказ первый . . . . .	9
Рассказ второй . . . . .	12
Рассказ третий . . . . .	13
Рассказ четвертый . . . . .	14
Рассказ пятый . . . . .	16
Рассказ шестой . . . . .	19
Рассказ седьмой . . . . .	22
Рассказ восьмой . . . . .	23
Рассказ девятый . . . . .	24
Рассказ десятый . . . . .	26
Рассказ одиннадцатый . . . . .	27
Рассказ двенадцатый . . . . .	28
Рассказ тринадцатый . . . . .	29
Рассказ четырнадцатый . . . . .	30
Рассказ пятнадцатый . . . . .	31
Рассказ шестнадцатый . . . . .	32
Рассказ семнадцатый . . . . .	33
Рассказ восемнадцатый . . . . .	34
Рассказ девятнадцатый . . . . .	34
Рассказ двадцатый . . . . .	35
Рассказ двадцать первый . . . . .	36
Рассказ двадцать второй . . . . .	38
Рассказ двадцать третий . . . . .	38
Рассказ двадцать четвертый . . . . .	43
Рассказ двадцать пятый . . . . .	44
Рассказ двадцать шестой . . . . .	44
Рассказ двадцать седьмой . . . . .	45
Рассказ двадцать восьмой . . . . .	46
Рассказ двадцать девятый . . . . .	46
Рассказ тридцатый . . . . .	47
Рассказ тридцать первый . . . . .	47
Рассказ тридцать второй . . . . .	48
Рассказ тридцать третий . . . . .	49
Рассказ тридцать четвертый . . . . .	50
Рассказ тридцать пятый . . . . .	50
Рассказ тридцать шестой . . . . .	51
Рассказ тридцать седьмой . . . . .	52
Рассказ тридцать восьмой . . . . .	53
Рассказ тридцать девятый . . . . .	54
Рассказ сороковой . . . . .	55
Рассказ сорок первый . . . . .	55
Рассказ сорок второй . . . . .	57
Рассказ сорок третий . . . . .	57
Рассказ сорок четвертый . . . . .	58

Рассказ сорок пятый . . . . .	59
Рассказ сорок шестой . . . . .	60
Рассказ сорок седьмой . . . . .	61
Рассказ сорок восьмой . . . . .	62
Рассказ сорок девятый . . . . .	64
Рассказ пятидесятый . . . . .	64
Рассказ пятьдесят первый . . . . .	65
Рассказ пятьдесят второй . . . . .	66
Рассказ пятьдесят третий . . . . .	68
Рассказ пятьдесят четвертый . . . . .	69
Рассказ пятьдесят пятый . . . . .	70
Рассказ пятьдесят шестой . . . . .	70
Рассказ пятьдесят седьмой . . . . .	71
Рассказ пятьдесят восьмой . . . . .	73
Рассказ пятьдесят девятый . . . . .	74
Рассказ шестидесятый . . . . .	76
Рассказ шестьдесят первый . . . . .	77
Рассказ шестьдесят второй . . . . .	78
Рассказ шестьдесят третий . . . . .	79
Рассказ шестьдесят четвертый . . . . .	80
Рассказ шестьдесят пятый . . . . .	81
Рассказ шестьдесят шестой . . . . .	81
Рассказ шестьдесят седьмой . . . . .	82
Рассказ шестьдесят восьмой . . . . .	83
Рассказ шестьдесят девятый . . . . .	84
Рассказ семидесятый . . . . .	85

**ДАНДИН. ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДЕСЯТИ ПРИНЦЕВ. Перевод Ф. И. Щербатского . . . . .**

<b>ГЛАВА ПЕРВАЯ</b>	
Приключения царевича Раджаваханы . . . . .	91
Поход против царя Бенгальского . . . . .	93
Рассказ нимфы . . . . .	94
Заключение . . . . .	96
<b>ГЛАВА ВТОРАЯ</b>	
Рассказ Апахаравармана . . . . .	98
Рассказ Маричи . . . . .	98
Рассказ матери гетеры . . . . .	99
Продолжение рассказа отшельника Маричи . . . . .	101
Встреча с Вирупаком . . . . .	104
Знакомство с Данамитром . . . . .	106
Волшебный кошелек . . . . .	110
Женитьба на Рагаманьджари . . . . .	112
Тюрьма . . . . .	117
Заключение . . . . .	123
<b>ГЛАВА ТРЕТЬЯ</b>	
Приключения царевича Упахаравармана . . . . .	125
Рассказ монахини . . . . .	125
План Упахаравармана . . . . .	127
Свидание . . . . .	131
Заключение . . . . .	138
<b>ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ</b>	
Приключения Артапала . . . . .	139
Рассказ Пурнабдра . . . . .	139
Рассказ министра Камапала о своей жизни . . . . .	141
Рассказ феи Таравали . . . . .	142

Продолжение рассказа министра Камапала . . . . .	143
Продолжение рассказа Пурнабадра . . . . .	143
Продолжение рассказа Артапала . . . . .	145
глава пятая	
Приключения Прамати . . . . .	151
Рассказ феи . . . . .	154
Продолжение рассказа Прамати . . . . .	156
глава шестая	
Приключения Митрагупта . . . . .	161
Танец с мячом . . . . .	162
Продолжение рассказа Митрагупта . . . . .	165
Жестокосердная жена . . . . .	167
Образцовая хозяйка . . . . .	169
Каприз любви . . . . .	173
Пройдоха . . . . .	175
Заключение . . . . .	178
глава седьмая	
Приключения Мантрагупта . . . . .	180
глава восьмая	
Приключения Вишрута . . . . .	189
Советы канцлера . . . . .	190
Речь царедворца . . . . .	191
Визит Чандрапалита . . . . .	195
Интриги царя ашмаков . . . . .	198
Развязка . . . . .	203
Заключение . . . . .	206
Глоссарий . . . . .	211

**С30** **Индийский «Декамерон»: Семьдесят рассказов по-пугая.** Пер. с санскр. М. А. Ширяева. Дандин. Приключения десяти принцев. Пер. с санскр. акад. Ф. И. Щербатского. — М.: Наука. Издательская фирма «Восточная литература», 1993. — 223 с.: ил.  
ISBN 5-02-017618-4

Два знаменитых произведения классической индийской литературы посвящены историям о любви и ее перипетиях — это своего рода индийский «Декамерон» с множеством комических и трагикомических ситуаций.

И 4703020100-079 113-93  
013(02)-92

ББК 84.5 Ид

Литературно-художественное издание  
**ИНДИЙСКИЙ «ДЕКАМЕРОН»**

•  
**СЕМЬДЕСЯТ РАССКАЗОВ ПОПУГАЯ**

•  
Дандин

**ПРИКЛЮЧЕНИЯ ДЕСЯТИ ПРИНЦЕВ**

Заведующий редакцией *С. С. Цельникер*  
Редактор *Н. Б. Кондырева*  
Младший редактор *Н. Л. Петрова*  
Художник *А. Яковлев*  
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*  
Технический редактор *М. Г. Гущина*  
Корректор *Н. В. Морозова*

ИБ № 17185

Сдано в набор 21.04.92. Подписано к  
печати 17.03.93. Формат 60×88<sup>1</sup>/<sub>6</sub>.  
Бум. офсетная № 1. Гарнитура Таймс.  
Печать офсетная. Усл. п. л. 13,69.  
Усл. кр.-отт. 14,19. Уч.-изд. л. 13,86.  
Тираж 15 500 экз. Изд. № 7450.  
Зак. № 2764. «С» — 1

ВО «Наука»  
Издательская фирма «Восточная литература»  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

Московская типография № 2 ВО «Наука»  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер. 6